Porównanie tłumaczeń Psalmów 26:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zabieraj mojej duszy z grzesznikami Ani mego życia z ludźmi rozlewu krwi, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zabieraj mojej duszy wraz z grzesznymi, Niech nie zginie moje życie z mordercami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zabieraj mojej duszy z grzesznikami ani mojego życia z krwawymi ludźmi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zagarniajże z grzesznikami duszy mojej, ani z mężami krwawymi żywota mojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zatracaj z niezbożnymi, Boże, dusze mojej, a z mężmi krwawymi żywota mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dołączaj mej duszy do grzeszników i życia mego do ludzi pragnących krwi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zabieraj duszy mojej z grzesznikami, A życia mego ze zbrodniarzami! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zabieraj mojej duszy z grzesznikami a mego życia z mordercami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie łącz mego losu z grzesznikami ani mego życia ze zbrodniarzami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zabieraj mej duszy razem z [duszą] grzeszników, ni mego życia wraz z [życiem] ludzi żądnych krwi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не відверни від мене твоє лице, не відхилися від твого раба в гніві. Будь моїм помічником, не відкинь мене і не остав мене, Боже, мій спасителю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie porwij z grzesznikami mojej duszy i z mężami krwi mojego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zabieraj mej duszy z grzesznikami ani życia mego z ludźmi winnymi krwi, |